

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozdziel dział* ** między siedmiu, a nawet ośmiu,*** bo nie wiesz, jakie nieszczęście**** może stać się na ziemi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ dział, חֶלֶק (cheleq), lub: udział (np. w łupach, żywności), zysk, pożytek, nagroda (<x>250 2:10</x>, 21;<x>250 3:22</x>;<x>250 5:17-18</x>;<x>250 9:9</x>), <x>250 11:2</x>L.

²⁾ <x>10 32:8-9</x>

³⁾ Lub: Podziel dział na siedem, a nawet osiem (części). Może chodzić o różnicowanie zabezpieczenia na przyszłość (np. kościół, rodzina, dzieci, oszczędności, narzędzia, dobra ruchome i nieruchome oraz inwestycje). Podobne wyrażenia numeryczne: jeden lub dwa (<x>50 32:30</x>; <x>300 3:14</x>; <x>220 33:14</x>;<x>220 40:5</x>; <x>230 62:12</x>); dwa lub trzy (<x>120 9:32</x>; <x>290 17:6</x>; <x>350 6:2</x>; <x>370 4:8</x>); trzy lub cztery (<x>300 36:23</x>; <x>370 1:3-11</x>; <x>240 21:19</x>;<x>240 30:15</x>, 18); cztery lub pięć (<x>290 17:6</x>); sześć lub siedem (<x>220 5:19</x>; <x>240 6:16</x>); siedem lub osiem (<x>400 5:4</x>; <x>250 11:2</x>).

⁴⁾ nieszczęście, רָעָה (ra'a h), lub: zło, klęska, zob. <x>250 5:13</x>;<x>250 7:14</x>;<x>250 9:12</x>.